

# La Rotte

En pus de ça !  
Les paroles de la chanwson  
« PULEIN »

Limérot 48  
le 8 de janviè 2021

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière  
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~

## Eune anneulle de comedien

**J**e vouz perzentons nos veûs  
les meillous et je vouz soué-  
tons belében de caï pour l'anneuil-  
le a v'ni !

Nanon Pelhate, sur la radio Plum FM, disait déjà en 2016, "Bone anée, bone santë. Qe l'anée vous fasse ben pus d'ben qe l'anée de comedien qi vient de passer ! E q'è vous amene ben du sé, ben de l'avenne et ben du grain !".

Une formule de vœux prenant encore plus de sens cette année, avec les longs confinements que nous avons vécus. Nous avons heureusement pu, malgré tout, conserver nos liens précieux, grâce à La Rotte et au recours à l'entr-vaercaozeriy (la téléanimation).

Au sommaire de ce numéro, bien sûr les formules de vœux, mais aussi, pour les nouveaux participants, un retour aux fondamentaux : qu'est-ce que le gallo et à quoi sert l'atelier ?

Vous découvrirez le très beau chant de Bèrtran Ôbrée extrait de l'album « Gherizon Papillon ». Plusieurs jours après l'atelier, le papillon volette encore dans nos têtes.

*Et pi dame ! La bouète a mots s'èt crouillè su la caozerie de janviè.*

Nous vous souhaitons une bonne lecture !



Dessin : Anne-Sophie Rutsaert

*Pour rêvè den  
eune vrae  
bon.ne anneulle !*

## Se souëtë la ghillanneu

Quelles formules utilise-t-on à Héric et dans les communes environnantes pour s'offrir les vœux ? Selon la commune d'origine des participants, l'année se dit *anneuille*, *année* ou *annë*

***Bon.ne anneuille a tai !  
A ta la paraille !***

***Bon.ne anneuille,  
bon.ne santë,  
et l'paradis a la fin de vos jours.***

Les enfants malicieux aimaient utiliser cette variante ... avant de s'enfuir en courant.

***Bon.ne anneuille,  
bon.ne santë,  
et l'paradis a la fin d'l'anneille.***

***Mët ta main dans ta poche et don.ne me !***

***Je vous souëte bon.ne anneuille,  
la fouère toute l'anneuille.  
E la santë des bouyaos,  
jusqu'ao dimanche des Ramiaos !***

Cette séquence de l'atelier, s'est conclue par l'écoute de la Leçon de gallo, proposée par PLUM' FM dans l'émission LE GALO DEN LE PTIT-POST, sur le thème "Se souëtë la ghillanneu."

<http://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=18871>



## Du patois au gallo

L'existence d'une Bretagne linguistiquement double est attestée depuis le Moyen Âge. Le terme gallo vient d'une racine celtique « gall » signifiant « français et/ou étranger ». Il désigne en Bretagne celui qui utilise la langue romane de Haute-Bretagne, distincte du breton. Le féminin de gallo, « gallèse », vient du breton gallez, forme féminine de gall.

Le gallo n'est pas un patois, ni un dialecte du français mais une langue d'oïl.



Langue d'oïl et langue d'oc

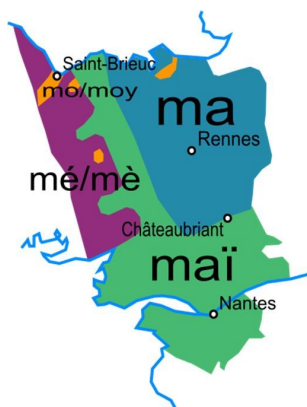
Au même titre que le picard en Picardie, le francien en Ile-de-France, ou le provençal en Provence, le gallo est issu du latin populaire.

C'est l'ordonnance de Villers-Cotterêts, prise en 1539 par François 1<sup>er</sup>, qui fait du français, langue de la cour, la langue des actes juridiques. Ce mouvement centralisateur s'est poursuivi à tra-

vers les siècles, disqualifiant les langues régionales.



Le gallo, langue de Haute-Bretagne (en bleu)



Exemple de variante phonétique, grammaticale ou lexicale locale.  
Le pluriel - La prononciation de "moi"

Les études montrent que la grande majorité des gallésants sont ou ont été agriculteurs et que le gallo est plus vivace en Ille-et-Vilaine, puis dans les Côtes-d'Armor, dans le Morbihan et enfin en Loire-Atlantique.

Le nombre de locuteurs de langue gallèse est aujourd'hui estimé à 200 000 personnes, un nombre équivalent aux locuteurs de langue bretonne. Des statistiques qui font de ces « deux bijoux » de Bretagne des langues « sérieusement en danger d'extinction », selon le classement de l'UNESCO.

Sources : <http://institutdugallo.bzh/fr/le-gallo/>  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Gallo>

## Les clichés bretons

La série « Clichés bretons » est une série de 24 épisodes de 2 minutes, réalisée par l'association Bretagne Culture Diversité. Elle a pour objectif de répondre à des questions que l'on peut se poser sur la Bretagne, en tordant le cou, avec humour et rigueur, à certaines idées reçues sur la Bretagne : Nantes est-elle en Bretagne ? Le Gwenn ha du est-il traditionnel ? Quelles sont les origines des coiffes bretonnes ? Pleut-il toujours en Bretagne ?... Aujourd'hui, nous regardons l'épisode 11 - Le gallo, un patois ? <http://bcd.bzh/becedia/fr/episode-11-le-gallo-un-patois>



### Ditons

**La vaille de Nao, cant le soulaï brille  
Lao pië des pon.miës, ça remplit  
les celiës.**

**Cant i fait biao à la Sainte-Eulalie, n'y  
ara des pon.mes a la folie.**

Sainte-Eulalie est fêtée le 10 décembre.



### Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Bassinoire** [basinwax] : *n. f.* 1. Bassin de cuivre à couvercle perforé et à long man-

che qui, rempli de braises, servait autrefois à chauffer les lits. 2. Récipient large et profond, en métal, servant à divers usages domestiques.

**Fingë** [fɛ̃ʒø] : v. *intr.* Fourir. Pour le porc ou le sanglier, c'est retourner tout ce qui se présente devant son groin *J'eu vu un san.yeu fingeu dans l'fousseu.* J'ai vu un sanglier gratter dans le fossé.



### *La bouéte a mots*

**T**rouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

**Bassinë** [basinø] : v. *tr.* Ennuyer, importuner quelqu'un par des demandes continues. *I nous bassine avec ses boniments.* Il nous ennuie avec son baratin.

**Grongnet** [gɔ̃ŋɛ] : n. m. Anneau métallique ou fil de fer passé dans le groin des porcs pour les empêcher de *finger*.

**Piâcher** [pjɑ̃ʃø] : v. *tr.* Mâcher. Mastiquer en faisant du bruit. *I chiqë, i piâchë ça, i crachë jaone.* Il mâchait du tabac, il le mastiquait, il crachait jaune.



### *Livrerie & Cai*

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ressources et ouvrages suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

**"Pu Lein"**, chant de Bèrtran Ôbrée, extrait de l'album « Gherizon Pappilhon ».

Site Internet de Bèrtran Ôbrée : <https://www.obree.fr>

Le clip vidéo sur Youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=nh0I3lyJMF4>

**Le Toupichon - Anet j'apprend l'Galo - Nânon Pelhate - Radio Plum'fm**  
<http://www.radiobreizh.bzh/gallo/emission.php?emid=182>

**Bretagne Culture Diversité - Les Clichés Bretons - Épisode 11 - Le gallo, un patois ?**  
<http://bcd.bzh/becedia/fr/episode-11-le-gallo-un-patois>



### *A la perchaine*

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi  
19 de féverië  
à touéz oures la raissiëe.**

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**

**La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière**

**Souéte des tournous** : Marguerite B., Marie-Jo, Jean, Albert, Marie-Joseph, Maria H., Roland, Gisèle, Micheline, Marguerite P.

**Aderce** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touchë** : [ateliers-gallo-heric@orange.fr](mailto:ateliers-gallo-heric@orange.fr)

## **"Pu Lein", chant de Bèrtran Ôbrée**

<https://www.obree.fr/>

Clip viédo : <https://www.youtube.com/watch?v=nh0I3IyJMF4>

### **Amatiñ**

**J nou-z entr sèron lé min  
Si l' soulae brul nô chaun  
Si la pllée nay le grin  
J'iron dé mouâz duraunt  
Trouvë in•n endret pu lein**

**Soufri, la vî fè soufri  
Min j'alon t•rjou en souriaunt  
J'iron corr parr âlhou  
Pourr bâti d-z abri  
J'iron corr parr âlhou  
Pourr tissë d'ensenbl nô-z abi**

**\*\*\***

### **PLUS LOIN**

#### **Ce matin**

**Nous nous serrons les mains  
Si le soleil brûle nos champs  
Si la pluie noie les céréales  
Nous irons des mois durant  
Trouver un lieu plus loin**

**Souffrir, la vie fait souffrir  
Mais nous marchons encore en souriant  
Nous irons à nouveau ailleurs  
Pour construire des abris  
Nous irons à nouveau ailleurs  
Pour tisser ensemble nos habits**